

Translation of Business Stylistics (Second Edition)

实用文体翻译 (第2版)

顾维勇 编著



国防工业出版社
National Defense Industry Press

Translation of Business Stylistics

实用文体翻译

(第2版)

顾维勇 编著

国防工业出版社

·北京·

内 容 简 介

本书以实用文体翻译的文体意识为主线,从文体特点、文本的功能类型、翻译技巧等方面对实用文体翻译实践中常用的广告文体、商标文体、旅游文体、公示语文体、商务文书文体和商务法律文体进行了分析和论述。旅游文体又包括旅游资料和中菜与主食的翻译;商务文书包括电报、信用证、提单和租船契约、商务合同等方面的内容。商务法律文体分为两大类:一类是商务法律、法规、公约等;另一类是商务实践中使用较多的商务文书的部分内容,如:信用证、提单租约、商务合同等。本书把第二大类归在商务文书文体中予以介绍,而把第一大类归在商务法律文体中进行详述。商务文书文体及商务法律文体的翻译为本书的重点内容。

本书适于广大从事商务英语学习和工作的读者,尤其是爱好或从事商务英语翻译的读者。

图书在版编目(CIP)数据

实用文体翻译/顾维勇编著. —2版. —北京:国防工业出版社, 2012. 10
ISBN 978-7-118-08427-6

I. ①实... II. ①顾... III. ①商务—英语—翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 231903 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 787×960 1/16 印张 20¼ 字数 430 千字

2012 年 10 月第 2 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 50.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777

发行邮购: (010)88540776

发行传真: (010)88540755

发行业务: (010)88540717

修订说明

商务英语人才培养在我国已有 60 年的历史,新中国成立后,某些高校就设立了外贸英语系。20 世纪 80 年代以来,商务英语专业发展异常迅速。目前,全国已有 540 多所高校设立了商务英语专业或方向,在校本科生达 20 万人。

《实用文体翻译》自 2005 年问世以来,已历经 7 年。全国有多所高校把本书作为商务英语翻译的教材使用,收到了较好的教学效果。

近年来,商务英语专业的发展取得了突破性成果,已从教育部的招生目录外专业成为基本目录内招生专业。到 2012 年为止,教育部已批准 62 所高校设立商务英语本科专业,商务英语的人才培养模式已进入我国高等教育的正式行列。

《实用文体翻译》主要讨论或研究与国际商务、经贸等相关文体的翻译,是商务英语专业的一门必修课程。近年来,随着专业建设的发展及学科建设的突破,作者在实用文体翻译方面亦作了更多的思考与实践,发表了更多的成果。这些成果中最重要的是提出了实用文体翻译的文体意识,这些意识包括术语对等意识、复数意识、专业知识的意识、词语叠用意识等。这些意识对做好实用文体的翻译有现实指导意义。因为这些意识都是来自翻译的实践,是对实用文体翻译进行大量的思考,结合大量译例总结归纳提炼而成的。

这次修订,作者把新近的成果融入书中,形成了以实用文体翻译的文体意识为主线的思路,无疑会对本课程的教学理念和教学效果产生重要的影响。

本次修订增加了第二章“实用文体翻译的文体意识”和第七章“公示语翻译”,其他各章内容都有不同程度的增删。

孙维林老师参加了第六章“旅游文体翻译”的修订工作,汪璧辉老师参加了第九章“商务法律文体翻译”的修订工作,在此向二位老师一并表示衷心的感谢。

本次修订版的成功出版,得到了 2011 年江苏省哲学社会科学规划立项资助(项目名称:实用文体翻译研究,项目编号:11WWB006),特此表示衷心的感谢!

囿于作者水平,书中仍会存在错误,敬请使用者不吝指导。

顾维勇

2012 年夏于南京

前 言

(第 1 版)

近些年来,专家学者们对商务英语的翻译进行了大量研究,并在研究和实践的基础上撰写了不同版本的专著,我所购得的已有十余种。有的专论口译,大多数论述笔译;有论述汉译英的,有论述英译汉的,大部分则是关于英汉/汉英互译的;就内容而言,有的侧重从翻译理论上进行论述,有的侧重从翻译实践着手,更多的是从理论与实践的结合上展开讨论,提升理论,指导实践;所涉及的文体有的注重外贸文本的翻译,有专门写商务合同的翻译,有专门说旅游翻译的,也有专论法律翻译的,更多的注重一般商务知识的翻译;有的用普通翻译理论去套用商务文体的翻译,有的则列出了商务翻译所特有的方法与技巧。总之,各书各具特色,各有所长。

本书定名《实用文体翻译》的灵感得益于刘季春 1996 年编著出版的《实用翻译教程》前言中所说“‘文学翻译’和‘科技翻译’的教程,早已有之,但关于‘实用文体翻译’的教材却还未见到,……”。用得此名,倒不是为了追求新鲜,也不是崇尚另类,而是试图从“文体”的角度对商务英语实践中的实用文体的翻译进行一些探讨,旨在从另一个方面归纳并揭示个中的规律,以期对它们有一个新的认识,或者建立一个新的概念。

从文体角度论翻译,专家早有大著妙论。刘宓庆(1998)在他的《文体与翻译》中说:“文体与翻译的密切关系已日益为翻译界所认识。翻译教学进入高级阶段时,必须开始注意功能文体问题,不论英语或汉语都有不同的文体类别,不同的类别具有不同的文体特点。译者必须熟悉英汉各种文体类别的语言特征,才能在英汉语言转换中顺应原文的需要,做到量体裁衣,使译文的文体与原文的文体相应,包括与原文作者的个人风格相适应。这是高级阶段英汉翻译的基本要求之一”。贾文波(2004)在他所著的《应用翻译功能论》中专门“从功能翻译理论的角度,根据不同翻译目的和文本类型,讨论了不同功能文本的翻译策略和具体的翻译方法以及技巧,对应用翻译进行了较为系统的阐述”。翻开近几年的学术期刊,尤其是《中国翻译》,《上海科技翻译》(2005 年已更名为《上海翻译》),《中国科技翻译》等,方家们亦有不少大作问世,各抒己见,见仁见智。本书正是在他们研究的基础上,试图作一些归类与提炼,对商务实践中常用的文体——广告文体,商标文体,旅游文体,商务文书文体,商务法律文体——的翻译进行一些论述,指望有益于读者和学习者,亦就足矣。

本书的重点为商务文书文体的翻译和商务法律文体的翻译。

就实用文体翻译的标准而言,作者认为,实用文体的翻译因为文体的变化与迥异,标准也是多元化的,即根据不同的文体来确定相应的标准。而不同的文体其文本功能各异,因此翻译的标准也各具特色,决非统一标准。

而且,所谓的翻译标准也只不过是译者应追求的理想。季羨林教授(2005)在谈到翻译标准时说“我没有深入研究过翻译理论,凭我自己的经验,不同门类的翻译有不同的要求。有的需要严格对应,有的无需或很难对应,能达意也行,所以翻译很难有统一的标准。即使是严复的‘信达雅’,或者后人新提出的,那也不能算是翻译标准,只是对翻译的一种要求,一种期盼”。

在本书的编写过程中笔者阅读并参考了很多专著大作,其中主要的参考文献已列书后。从某种意义上说,本书的写成是建立在这些专家学者们的大量研究基础之上的,所以这里本人衷心感谢他们的辛勤劳动和研究成果。

值此本书付梓之际,对我校为此项研究给予了立项资助表示衷心的感谢!同时感谢课题组的张爱朴、陆勇宏两位老师对课题研究所作的努力以及在本书编写过程中提出的诚恳建议和意见。

囿于本人学术水平和研究的肤浅,本书若有不当之处,恳请方家和读者不吝批评匡正。本人E邮:gwy99@sohu.com。

顾维勇

目 录

第一章 实用文体翻译概述	1
1.1 关于翻译	1
1.2 关于实用文体.....	11
1.3 实用文体翻译的标准.....	12
第二章 实用文体翻译的文体意识	16
2.1 术语对等意识.....	16
2.2 复数意识.....	31
2.3 专业知识的意识.....	42
2.4 词语组合意识.....	49
第三章 实用文体词语翻译	51
3.1 实用文体词语翻译种种.....	51
3.2 常用或流行语译例.....	63
3.3 各种“公司”的翻译.....	68
3.4 揣摩语境,选取语义	80
第四章 广告文体翻译	86
4.1 概述.....	86
4.2 广告英语的词汇特点.....	87
4.3 广告词汇的翻译.....	89
4.4 广告英语的句法特点.....	89
4.5 广告翻译的技巧	90
4.6 广告语修辞手段的翻译	103
第五章 商标文体翻译	109
5.1 概述	109
5.2 商标的语言特点	111
5.3 商标汉英翻译的用词应遵循的原则	113
5.4 商标翻译用词问题	114
5.5 商标汉英翻译的文化因素	115

5.6	商标汉英翻译的汉字处理	116
5.7	商标翻译的审美取向	120
5.8	商标翻译的技巧	125
5.9	汽车商标的翻译	128
第六章	旅游文体翻译	145
6.1	概述	145
6.2	旅游文本的文体特点	145
6.3	旅游资料翻译方法	146
6.4	旅游者对一些敏感词的承受能力	152
6.5	美学风格的等化	152
6.6	楹联的翻译	154
6.7	中菜与主食的英译	156
第七章	公示语翻译	171
7.1	概述	171
7.2	公示语的语言特点	172
7.3	公示语的应用示意功能	175
7.4	商业公示语的特定应用功能	176
7.5	警示性公示语的翻译	177
7.6	常用公示语译例	178
7.7	公示语集锦	181
第八章	商务文书文体翻译	184
8.1	信用证的翻译	184
8.2	提单及租船合约的翻译	194
8.3	商务合同的翻译	202
第九章	商务法律文体翻译	229
9.1	法律英语文体特点	229
9.2	英译技巧	234
9.3	近义词和同义词的翻译	240
9.4	文本翻译范例	248
附录	274
	I. 各家翻译论	274
	II. 翻译练习及参考译文	287
参考文献	321

第一章 实用文体翻译概述

1.1 关于翻译

翻译 translating/translation (translate: to render in another language, from Latin; past participle of trānsferre)是多义词,用英文可区别出不同含义和不同用法,主要有以下五个方面:

- (1) 翻译过程(translating);
- (2) 翻译行为(translate/interpret);
- (3) 翻译者(translator/interpreter);
- (4) 译文或译语(translation / interpretation);
- (5) 翻译工作(事业)(translation)。

按翻译过程,翻译可定义为:翻译是按社会认知需要,在具有不同规则的符号系统之间传递信息的语言文化活动。这一定义包含三层意思:

- (1) 翻译的目的在于满足不同的“社会认知需要”;
- (2) 翻译的媒介物存在于“具有不同规则的符号系统之间”;
- (3) 翻译的性质是传递信息的语言文化活动。

语言是人类传递信息的最重要的符号系统。译者主要跟语言符号打交道,所以“不同规则的符号”主要是指不同的语言符号系统(此外,还有计算机语言、工程图学语言等)。语言、文化与社会不可分割,所以这里的“传递信息”不是单纯的不同规则的转换,而是语言的具有社会意义和文化意义的转换与传递。语言深深地植根于民族的文化之中,生动地反映着民族的生活方式、风俗习惯、文化传统和心理特点。翻译必然涉及两种语言的不同文化。

翻译是传递信息的语言文化活动。信息内容可包括语义的、文体风格的、文化的。传递方式可以是书面的、口头的、图像的、机器的或人机交互的。

冯庆华(2002:3)认为,“翻译是许多语言活动中的一种,它是将一种语言用另一种语言重新表达出来的语言实践活动”。前者为源语(source language),而后者为译语(target language)。

奈达主张翻译即译意。所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最贴近而又最自然的对等语再现源语的信息。

许钧教授在《翻译论》(2003:75)中将翻译定义为“翻译是以符号转换为手段,意义再

生为任务的一项跨文化的交际活动”。这一定义高度概括了翻译的本质属性，既定义了翻译的跨语言性，又定义了翻译的跨文化性；既定义了翻译的符号和意义转换性，也定义了翻译的交际性。正是翻译这种活动使得世界各地操不同语言的人们能够相互交流，相互了解，所以，翻译在人们的交往中起着不可或缺的联系作用。

翻译离不开社会认知的需要。自古以来，翻译总是按一定的社会集团利益来进行的。我国古代的佛经翻译，明清时期的西学东渐，“五四”时期的新思潮的引进，以及改革开放中的翻译，无不是为了适应社会的需要。翻译的认知需要，除了社会需要之外，也包括个人认知的需要。

翻译形式分为口译(INTERPRETATION)与笔译(TRANSLATION)两种，口译是通过两种不同言语的转换来表达同一信息，笔译则是通过两种不同文字的转换来表达同一信息。无论是口译还是笔译，其目的都是要把别人的意思用译语尽可能准确无误地传达出来，而不是用译者自己的意思来代替别人的意思。翻译的这一性质，决定了一个称职的译者应担当起两种语言之间传递信息的作用，而不能随意表达源语所要表达的意思。因此，翻译的成败得失，取决于译语能否准确地再现源语的意思，这也是评判译文的基本标准。

冯庆华(2002:3)认为：“如果把写作比成自由舞蹈，翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞，而且还要跳得优美。因为原著的创作不受语言形式的限制，而翻译既要考虑到对原文的忠实，又要按照译文的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上来讲，翻译并不比创作容易，有时甚至更难。难度越大，其艺术性也就越高。翻译是一门永无止境的艺术，它的艺术美已经远远超出了语言的范畴。”

李景端(2011)撰文指出：“翻译作为一门学科，它不是一种可以轻易复制的技术，而是需要不断变化出新的学术与艺术。为此当然需要严谨、考查与耐心，而不是相反。人们常说脑力劳动快工难出细活，这话是有道理的。翻译是转换不同文字的智力劳动，要实现它的认知飞跃，需要经历理解、思考、选择、表达等系列的思维过程。迄今为止，已有的机器翻译或电子翻译，尽管速度快了，但一直只能机械地处理文字对应的转换，无法体现翻译过程中人的思维逻辑。成熟的翻译家，正是不惜精力对译稿反复进行修改，才使自己的翻译思维逻辑得到充分体现，而做到这一点，当然需要时间和过程。”

就笔译而言，翻译是不断追求完美译文的过程。译文越是接近原文作者所要表达的意思，越是符合译语的表达规范，就越加完美。无论是文学文体翻译还是其他文体的翻译都得经过这个过程。而且这个过程有的时间会短些，有的会长些。它不但受到译者个体的认知水平和群体的认知水平的约束，而且还受到社会认知需要的制约。我国大翻译家严复曾说过“一名之立，旬月踟蹰”，译名之难，可见一斑。据说西文的 logic 一语，至清末时，在我国有 50 种译名之多。该词定名为“逻辑”并最终为国人接受已是 20 世纪下半叶。难怪有人要说：“一词之立，费三百载！”一词一名就如此费时费力，更何况一段落，一篇章，一巨著。

翻译活动所经过的程序(process of translation)一般包括三个阶段:理解原文、用目的语表达、校验修改译文。其中,理解是表达的基础或前提;表达是理解的结果,即认识与实践、分析与综合的过程,它们既是彼此衔接的同一过程,又是互有交叉、互臻完善的两个阶段,是同一问题不可分割的两个侧面。

理解(comprehension)指弄清源语的种种含义,是译者认识事物之间联系的本质与规律的一种思维活动。理解分为直接理解和间接理解。直接理解是马上实现的,是过去已经理解的事物的重现。间接理解是逐步实现的,需要从不理解到理解的过渡过程,通常是在感知、表象与再造想象的基础上借助于思维过程实现。从语言是客观世界的能指这一角度来说,任何语句序列都是对客观世界的描述,它可能是具体的,也可能是抽象的。那么译者必须把语言的所指找出来,搞清楚原作者要表达的语气、文体、语用含义等。理解的核心是找出源语的所指。对于翻译来说,理解是关键,只有正确的、深刻的理解,才有可能有完善的表达。

表达(expression)指译者把自己从原文中所理解的内容用译语说/写出来。在表达过程中,译者经常想着读者,考虑如何用他们能够自然接受的语言,传达原作的思想和风格。理解是表达的基础,表达是理解的结果。但理解正确并不意味着表达必然正确,在表达上译者有许多具体的方法和技巧需要解决。

2005年5月,台湾亲民党主席宋楚瑜在反驳李登辉对他的指责时说:“你李登辉是既忘了根又忘了本,你是根本不对!”这句话的特点是,“根”和“本”这两个字先分开出现然后合起来出现,而且都包含有实际的意义。如果要把这个句子翻译成英文,自然应该把这个特点反映出来:

“You’ve betrayed your national root, and you’ve betrayed your ancestral branch. So you’re wrong root and branch!”

习语 root and branch 是 completely / thoroughly 的意思,用在这里不但形式上符合要求,而且意思上也合适。这样的翻译对原文理解准确,英文表达也到位。

下面举例说明理解不正确,表达不精当的翻译。

• As a means of satisfying needs, exchange has much in its favor. People do not have to prey on others or depend on donations. Nor must they possess the skills to produce every necessity. They can concentrate on making things they are good at making and trade them for needed items made by others. Thus, exchange allows a society to produce much more than it would with any alternative system. [原译]作为满足欲望和需求的方式之一,交换具有诸多优点:人们不必占他人便宜或者依赖他人,不必具有每种必需品的技术,因而他们可以专心生产所擅长的物品,然后用以换回由他人生产的自己所需要的物品。这样一来,交换就使整个社会能够生产出更多的东西。(刘延玫,2011:117)

此译例中,译者对原文中有关国际贸易的意象世界认知不够,即理解不够,对“needs”这样的特定概念理解出现了偏差,甚至随意添加了原文之外的含义“欲望”。实际上,在国

际贸易领域,交换源于剩余产品的产生,社会大分工的细化导致不同的人有不同的需求,最终演变为商务活动中的交易。“欲望”是人们在日常生活中谈论相关话题时的普通词语,原文译者将其引入国际贸易领域并不恰当。“prey on”意为“plunder or pillage”,“抢劫,掠夺”;单数“donation”是集体名词,泛指“捐赠”,而复数“donations”则代表“捐赠物”。同时,“不必具有每种必需品的技术”的译法也表达不清。所以,原译文容易误导读者的认知过程,无法正确把握国际贸易的特殊认知特点。

[改译] 交换作为一种满足人们需求的方式颇具优势。人们不必掠夺他人物品或依赖别人赠予的物品,也不必掌握生产每种必需品的技术。他们可以集中精力制造自己所擅长制造的物品,并以此交换自己所需的物品。如此一来,较之其他任何方式,交换都能使社会生产出更多的物品。

• We regret to inform you that there is short weight of 6 M/T only. Therefore, we lodge a claim against you for the short weight of 6 M/T as follows:[原译]我们遗憾地通知你们,货物仅仅短缺6公吨,因此我们就此短缺6公吨一事提出索赔如下:(韩宁,2010:111)

按照《新牛津英汉双解大辞典》(2007:1970)的解释,“short weight”是指“weight that is less than that declared 短斤少两”,在具体的国际贸易中,它指的是实际交货的重量比合同或单证中标明的重量少了,而原译文中的“短缺”是指“缺乏,不足”,并非参照某一个具体标准而言相对较少,有时甚至表示“没有”。所以,“short weight”不能译为“短缺”,其专业所指为“短交货”或“短重”,即交货时的实际数量与运输单据所述数量短少之差,按照国际贸易惯例,收货方对这些“短重”可提出索赔。另外,“only”一词的所指可以是“仅仅”,但在此处的特定语境中,“only”在数字后表示“整”的意思。“you”在此特定的商务语境下应该理解为“贵方”,而不是“你们”。

[改译] 我们遗憾地通知贵方,货物短重6公吨整。因此,我们就此6公吨短重提出如下索赔:

• Should you find interest in any of the items in our catalogue, please do not hesitate to send enquiries. [原译]如对目录中的任何项目感兴趣,请径直寄来询盘。(金利明,李晓惠,2008:55)

在这个译例中,“项目”的所指未切中商务英语的认知关键点,尤其是对那些缺乏一定商务认知背景的读者而言,无法提供有效信息,满足其认知需求。译者还是应该遵循商务知识的认知规律,引导读者获取清晰明确的认知结果。另外,原文中的“not hesitate”是指希望对方不要犹豫,即刻采取“询盘”的行动,而译文读者对“径直”的理解可能是不通过其他人直接询盘或希望对方不要含混其词,这样的理解和表达都无法使译文正确。

[改译] 如贵方对目录中的任何产品感兴趣,请立刻发来询盘。

• This is a special offer and is not subject to our usual discounts. [原译]这是特惠报盘,并非根据我方一贯的折扣政策而定的。(张丽,2010:126)

该译例中,译者非常清楚原文重在强调“特惠报盘”,且优惠力度与“usual discount”不同,即折扣更大。实用文体中常习惯使用典型短语“not subject to”,此处应理解为“不以……为条件”,即“不符合……条件”,但汉语表达一般不会出现“不以……折扣政策为条件”或“不根据……折扣政策而定”。实际上,“不享受……折扣”才是更自然专业的汉语搭配。同样,“usual discounts”是固定搭配,指给予一般或普通客户的折扣,区别于给予特殊客户的特惠折扣,翻译时不能将“usual”和“discounts”的字面意思简单组合,而应考虑该词组内涵在汉语中对应的习惯搭配,即“普通折扣”。原译文没有考虑这些差异,表达复杂拖沓。

[改译] 这是特惠报盘,不享受我方普通折扣。

• The rate charged is less than that for almost any other type of loan available to consumers. [原译]支付的利息低于消费者可以得到的差不多任何其他贷款。(叶玉龙等,1998:77)

原译中“利息低于……贷款”无疑为汉语表达有误。

[改译] 本贷款支付的利息低于提供给消费者的其他各种贷款的利息。(或译:与提供给消费者的其他所有种类贷款的利息相比,本贷款支付的利息较低。)

• In the direct overseas trade, any change in import duties are considered to be the importer's risk. [原译]在这种直接的对外贸易中,进口税则的任何改变,其风险均由进口商承担。(叶玉龙等,1998:78)

[改译] 在这种直接的海外贸易中,因为进口税率变化而造成的风险由进口商承担。

• We reserve the right to claim compensation from you for the loss. [原译]我们保留对贵公司要求赔偿损失的权利。(叶玉龙等,1998:78)

原译严重欧化,术语表达不正确。

[改译] 我们保留向贵方索赔(此项损失)的权利。

• Do the figures and words agree? [原译]大小金额是否一致?(陈仕彬,2002:43)

这里 figures 指数字,指金额的小写,而 words 为文字,指金额的大写,原译汉语表达有误。

[改译] 金额的小写与大写是否一致?

• WorldCom will have wireless, international, long-distance, and Internet businesses that, in many cases, meet or surpass those of the leader. (refer to AT & T) [原译]世界通信公司将拥有数个无线、国际、长距离的因特网企业,在许多情况下都赶上或者超过老大的那些企业。(陈仕彬,2002:65-66)

原译中“超过老大的那些企业”怎么读都不符合汉语的表达习惯。如改为“超过那些居于老大地位的企业”则更通顺一些。另外对“长距离的英特网企业”,读者不禁要问:英特网有长距离和短距离之说吗?这里 long-distance 指“长途电话”(a long-distance telephone call)。WorldCom 为美国第二大长途电话公司,可译为“世界通信公司”,或仿拟中

国的“联通”，译为“世通”。

[改译] 世(界)通(信)公司(WorldCom)将开办无线、国际、长途电话以及因特网等多项业务,这样它将在很多方面赶上或超过那些行业的龙头企业。(如美国电话电报公司)

下面几个译例理解与表达均含糊不清。

• Advertisers must realize that people usually are motivated by the goal of satisfying some combination of two or more needs, and the needs may be both conscious and unconscious. [原译]广告人必须明白,通常能够满足两个或者更多需要的综合目标才能促使人们购买,而且这些需要既可能是有意识的,又可能是无意识的。(张新红等,2003:77)

将 combination 一词“进行由‘虚’向‘实’的转化而具体地翻译成‘综合目标’之后,译文就不仅通顺,而且意义明确”。实际上,这个译文既不通顺,意义也不明确。(1)“满足两个或者更多需要的综合目标”中“满足……目标”属汉语的动宾搭配不当;(2)“购买”太“实”了,广告的目的不一定要人们去“购买”,而是促使“消费”,只有商品广告才可能为了激励“购买”;(3)“有意识的”、“无意识的”表达不明确,用原译者的话来说不“实”。此例的原译同样不符合实用文体的语言规范与表达规范。

[改译] 广告商须知,人们在实现能满足两个以上综合需求的目标时才会激起消费欲,这些消费需求既可以是计划的,也可以是无计划的。

• In a turnkey project, the seller plans, constructs, and places in operation a foreign facility that is then transferred to a local owner. [原译]在由承包商完全承包的工程中,卖主计划、建造并将一套国外设施投入运作,然后将其转让给地方雇主。(张新红等,2003:89)

原译有下列几处不符合商务英语的表达规范:(1)a turnkey project 为“统包式工程 / 项目”,或“交钥匙工程 / 项目”;(2)places in operation 将上述设施“投入运行”,而非“运作”;(3)transfer 这里指“转交给”,统包工程的付款方式都有约定,工程完工了再作“转让”不符合一般的操作规范;(4)a local owner 原译为“地方雇主”有两点不妥:“地方”通常相对于“中央”而言,而“雇主”则相对于“雇员”而言。这里的 owner 为“买方 / 主”,实际上是该设施的“所有者,物主”;(5)译句中有两个主语:承包商和卖主,他们的关系不明确。

[改译] 在统包式项目中,卖方负责规划、建造一套国外进口设施并使其投入运行后交付给当地的买主。

• A foreign business representative, neither overly sympathetic toward China nor overly disposed against it, would need to be convinced on a number of scores before he could responsibly commit his firm to taking an equity position in a Chinese enterprise. [原译]一个对中国既无过度好感又无过度恶感的企业代表,在代表公司在华投资、与一定中国企业形成平等股权关系之前,必须考虑许多因素。(张新红等,2003:20)

这个句子里有几点在理解和表达上值得商榷:①sympathetic toward, 英语 sympa-

thetic 一词常与 to / toward 连用,其意为: favorably inclined“赞同的”,与下文的 disposed against “反对的”形成对应,“既不过度支持中国,也不极力反对中国”,实际上,原文要表达的是:在对华的态度上,他是“采取中立态度的”;②foreign business representative, “外资企业代表”,“外国商 / 业务代表”,根据下文 commit his firm to taking an equity position in a Chinese enterprise“代表其公司在中国的某企业取得股权地位”可推断其为“外企代表”;③equity 这里指“股权”,这个词的复数形式意为“普通股票”,原译的“平等股权关系”,把这个词既作“平等”解,又作“股权”解,欠妥。

[改译] 一个对华采取中立态度的(或译:既不十分支持中国,也不极力反对中国的)外国企业代表,需要考虑诸多因素方可代表其公司在中国的某企业获得股权地位。

• You cannot build a ship, a bridge or a house if you don't know how to make a design or how to read it. [原译]不会制图或看不懂图纸,就不可能造船、架桥或盖房子。(张新红等,2003:24)

make a design 是指“做设计”而非“制图”drawing,两者不可混用,“设计”远比“制图”复杂。而后面的 read it 是指“看设计图纸”。另外,原句里的“you”虽是泛指“任何人”,但原译没有译出,译文成了一个无主语的病句。

[改译] 如果你不会设计或看不懂设计图纸,你就无法造船、架桥、盖房子。

• The retailers perform many functions. First, he may provide a convenient location. Also, he often guarantees and services the merchandise he sells. Third, the retailer aids in promoting the product, often through displays and advertising. Fourth, the retailer may finance the customer by extending credit. Further, the retailer performs storage function in his outlet, by having goods available. [原译]零售商还发挥许多功能。其一,可提供便利的场地;其二,对他所经销的商品提供担保和服务;其三,帮助促销产品,经常进行商品展示活动和发布广告;其四,为顾客提供信贷。另外,由于供货及时,零售商还可发挥其商店的仓储功能。(张新红等,2003:40-41)

原译中第三个功能似乎是讲了并列的三件事,理解和表达均有误,第四个功能“为顾客提供信贷”显然是理解错误。finance 这里用作动词,其意为“赊货给……”。如: We would like to finance the car for you. 我们愿意把车子赊销给你。extend credit 查词典有“提供贷款”的意思,但是零售商怎么可能有“提供贷款”这一银行的功能呢? 这里应是“提供赊购 / 销”的意思。have goods available 是“使顾客能得到货物”,亦即“为顾客提供货源”,所以有其“商店的仓储功能”。

[后半部分改译] 其三,经常通过商品展销和做广告以帮助促销产品;其四,通过赊购方式资助顾客。此外,他能为顾客提供货源,所以,可发挥其商店的仓储功能。

• To avert the danger of major defaults and to restore security to the economic systems, Western bankers and governments will have to ensure that they are imposing reasonable repayment terms on developing countries, terms that will not provoke revolu-

tion or chaos. [原译]为了防止发生重大宣布无力偿还债务事件,并使经济体制恢复巩固,西方各国金融机构和政府必须确保对各发展中国家强制实行公平合理的还债条件,确保这些条件不至于引发革命或混乱。(张新红等,2003:42)

句中把原文 and to restore security to the economic systems 译成“并使经济体制恢复巩固”系理解错误造成表达错误。按原译的理解,似乎在实行公平的还债条件之前,经济体制已经崩溃。实际上,原文的字面意思是“把安全还给经济体系”,稍作调整,便可译为:“为经济体制提供安全保障”。

• A more realistic approach toward international specialization is that of comparative advantage. This concept says that a nation has a comparative advantage in an item if it can produce it more efficiently than alternative products. [原译]参与国际分工的另一更为现实的做法是采取比较优势的做法。比较优势是指假如一个国家生产某种产品比生产其他产品的效率高,那么它就具有生产该产品的比较优势。(张新红等,2003:50)

international specialization 是指“国际专业化生产”;而 comparative advantage 是指“相对优势”,也有译为“相对利益”的。

[改译]实现国际专业化生产的一个更为现实的途径是“相对优势”,这个理念是指某个国家生产某种产品比生产其他产品效率高,那么该国就具有生产此产品的相对优势。

• As each currency's value is stated in terms of other currencies, French francs, then, have a value in US dollars, which have a value in British pounds, which have a value in Japanese yen. [原译]由于每一种货币的价值是用另外的货币表现出来的,那么法国法郎的价值可以用美元来体现,美元可以用英镑来体现,英镑可以用日元来体现。(张新红等,2003:52)

“每一种货币的价值”怎么会“是用另外的货币表现出来的”呢? in terms of,“换算,折合,以……为单位”,be stated in terms of other currencies 是指“折换成其他币值来表示”的意思。

[改译]由于每一种币值可以折换成其他各种币值,所以,法国法郎具有美元的币值,美元具有英镑的币值,英镑具有日元的币值。

• In the station, a telephone began to ring. The ringing was loud, evenly spaced and unanswered. [原译]车站里有一部电话的铃声响了起来。声音很大,节奏均匀,没有人接。(张新红等,2003:60)

原译汉语行文不规范,后面三个句子表达含混。

[改译]车站里,有部电话铃声大作,间隔均匀,但无人接听。

• International trade occurs when a country does not have enough of a particular item to meet its needs. [原译]当一个国家没有足够的某一特定商品来满足自身需求时,就需要有国家贸易。(张新红等,2003:64)

原译与原句所表达的意思相去甚远,简直无法理解。“国家贸易”可能是“国际贸易”

的笔误。

[改译] 当一个国家的某种产品没有足够的量来满足本国需求时,国际贸易便应运而生了。

• A firm's involvement in exporting products can range from a minimal commitment all the way to considering exports as necessary for the firm's survival and growth.

[原译] 公司在产品出口中参与情况的程度不一,从最低程度的参与一直到将出口视为公司生存和发展必要条件的参与都会存在。(张新红等,2003:75)

原译中的“参与情况的程度不一”不符合汉语的表达习惯。range from... to... 意为:从……到……不等,如:Prices ranged from 5 dollars to 10 dollars. 那时的价格自五美元至十美元不等。

[改译] 公司在出口产品中参与程度迥异,从最小的出口量直到视出口量为公司生存与发展的必要条件。

以下的译例中表达过于口语化或表现出翻译腔。

• As to direct and indirect exporting, which approach is best depends on such factors as the company's size, its export volume, the number of foreign countries involved, the investment required to support the operation, the profit potential, the risk present, and the desires of the overseas buyers. [原译] 至于直接出口业务和间接出口业务,哪一种方式最好取决于许多因素,比如公司的大小,出口数量的多少,公司业务所牵涉国家的多少,出口所需投资的多少,可赚利润的多少,存在风险的大小,以及海外买主的要求等等。(张新红等,2003:35)

原译在表达方面显得过于口语化,如“大小”、“多少”的重复使用,这样整个句子不像书面翻译。

[改译] 就直接出口与间接出口哪种方法最好而言,下列诸多因素可予以考虑:公司的规模,公司的出口量,出口所涉及国家的数量,支持出口所需投资的资金,利润空间,出口风险以及海外买主的需求量等等。

• When mineral oil is refined into petrol, it is used to drive internal combustion engine. To it we owe the existence of the motor-car, which has replaced the private carriage drawn by the horse. [原译] 当矿物油被提炼成汽油之后,就可以用来驱动内燃机。就是有了这种油,我们才能用上汽车,以代替私人马车。(张新红等,2003:41-42)

原译将英语的被动句译成了汉语的被动句,表达显得欧化或翻译腔,而且“就是有了这种油”指代不清哪种油。

[改译] 矿物油精炼成汽油后可用来驱动内燃机。所以,正是有了汽油,我们才用上了汽车,取代了私家马车。

• The voyage was a smooth one. The wind is favorable and the weather fair. [原译] 一路上非常顺利,风是顺风,天气是晴好的天气。(张新红等,2003:60)